ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАСОРЫ ДЛЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ВОКАЛИЗАЦИИ И АКЦЕНТУАЦИИ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА[1]

Эльвира Мартин-Контрерас (CSIC, Испания)

Строго говоря, термин "масоретский текст" (МТ)[2] относится к любому еврейскому библейскому кодексу, который сопровождается корпусом маргинальных примечаний, известных как *masora*[3]. Каждый кодекс имеет свой собственный набор маргинальных примечаний, и не существует двух одинаковых *масор* (Orlinsky 1966, esp. xxxvi). Маргинальные примечания находятся на межколонных, верхних и нижних полях каждого фолио, а также собраны в конце библейских книг, где они расположены в виде списков[4]. Все они содержат разнообразную информацию о словах библейского текста, с которыми они встречаются, такую как: орфография, перечисление, вокализация, акцентуация, грамматические правила, значение и т.д. (см. Martnn-Contreras 2021, 178-81). Однако вся эта информация редко принимается во внимание при интерпретации библейского текста[5].

Причины "пренебрежения" интерпретационной ценностью этих маргинальных аннотаций кроются в (а) недостатке знаний об этом источнике (для расшифровки аннотаций требуется дополнительное специальное обучение), (б) способе работы с аннотациями и (в) способе предоставления информации.

Обычно каждая маргинальная аннотация связана с одним или несколькими словами библейского текста, написанными на том же фолио. Графический символ - маленький кружок, называемый *circellus* (˚) - часто помещается над словом или между двумя или более словами библейского текста. *Circellus* указывает нам на наличие дополнительной информации о слове, которую можно найти в маргинальной аннотации[6].

Аннотации связаны с леммами посредством (а) их размещения рядом со строкой текста (это относится к аннотациям, размещенным на межколонных полях, которые в совокупности называются *masora parva*, МР) и (б) повторения леммы в самой аннотации. Последняя техника обычно используется для аннотаций, написанных на верхнем и нижнем полях (все они называются *masora magna*, ММ), а также для аннотаций, встречающихся в конце библейской книги или сборника библейских книг.

Обозначения *masora magna* и *masora parva* выражают лишь внешне-техническое разделение аннотаций. Это разделение не подразумевает различий в функции и характере аннотаций, помещенных в каждую из них. Оба типа аннотируют одни и те же виды информации, но различаются тем, как они представляют эту информацию в письменном виде. Бытует мнение, что ММ можно рассматривать как расширение информации, собранной в МР. Это верно лишь отчасти. Существует множество аннотаций МР без параллельного ММ, и наоборот. Поэтому лучше рассматривать оба типа, МР и ММ, как параллельные образования (см. Dotan 2010, 59, n. 9).

Масоретские примечания характеризуются (а) выражением информации на смешанном раввинском иврите и арамейском (Hyvernat 1902-1905) и (б) кратким и сжатым изложением информации (обычно с использованием сокращений), которое во многих случаях даже эллиптично (часть информации остается неявной). Не существует стандартной формы этих сокращений или единого способа выражения подобной информации: они варьируются в разных рукописях, а иногда даже в пределах одной рукописи (см. Fernbndez Tejero and Ortega Monasterio 1981; 1983; Martnn-Contreras 2012; Ortega Monasterio 1986; 1993; 1997; Fernbndez Tejero 2009). Те, что размещены на полях между колонками, имеют самую краткую форму: слова часто представлены только начальными буквами. Крайним проявлением такого эллипсиса являются аннотации, в которых приводится только номер (буква еврейского алфавита с надстрочной точкой).

[1] Эта статья была подготовлена в рамках исследовательского проекта "Legado de Sefarad II. La producciun material e intelectual del judaísmo sefardí bajomedieval", который осуществляется на базе ILC-CSIC в Мадриде и финансируется Национальным планом I+D+i (FFI2015-63700-P).

[2] Об использовании этого термина см. Martnn-Contreras (2016, esp. 420).

[3] В данной статье термины *masora* и *Masorah* используются в соответствии с различием, проведенным Ароном Дотаном. Он разделил письменную Masorah на две категории: (1) масоретские заметки на полях текста и длинные списки, сопровождающие текст или прилагаемые к нему - масора в узком смысле; (2) графемы, которые по своей природе бывают двух типов: (а) знаки вокализации; (б) знаки акцентуации. См. Дотан (2007, 614). Термин *Masorah* (с прописной M и конечной h) пишется, когда это общее название, и *masora* (со строчной m), когда речь идет о маргинальных масоретских примечаниях в конкретной рукописи.

Эти текстовые примечания встречаются в рукописях, вокализованных в трех системах ивритской вокализации. Следовательно, можно выделить три вида масоры: тиберийскую, палестинскую и вавилонскую. О палестинской *masora* см. Kahle (1959); Weil (1963, 68-80); Yeivin (1963); Revell (1970; 1974; 1977); Chiesa (1978). Общее представление о вавилонской масоре см. в Ofer (2001). Дополнительная *masora* прилагается к тексту Таргума Онкелоса; см. Klein (2000).

[4] Эту информацию иногда называют *Masora Finalis*; однако, поскольку масоретский материал, собранный Яковом бен Хайимом в конце Второй раввинистической Библии, называется *Masorah Finalis*, лучше избегать этого термина.

[5] О преимуществах использования *masora* для толкования см. Freedman и Cohen (1974); Fernbndez Tejero (1984); Barthйlemy (1992, lxix-xcvii); Mynatt и Crawford (2001); Martin-Contreras (2009; 2013); Dotan (2010).

[6] В качестве альтернативы лемма может иметь *circellus*, но не иметь соответствующей аннотации; или, наоборот, лемма может иметь аннотацию, но не иметь соответствующего *circellus*.

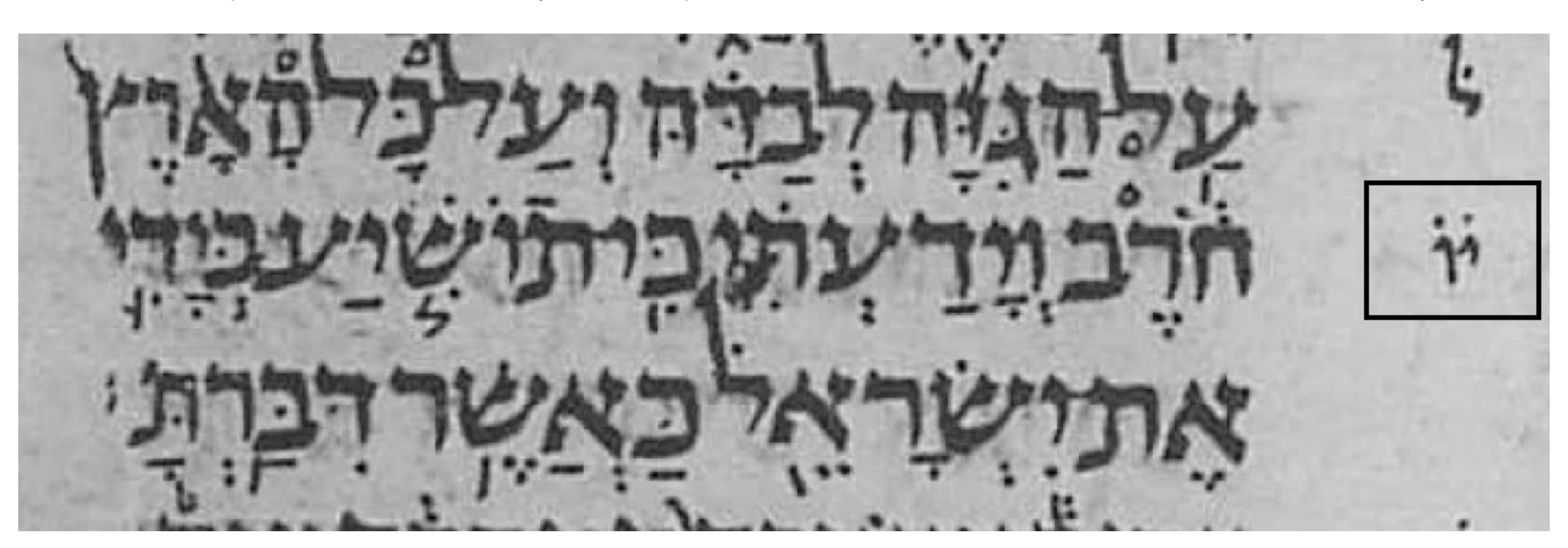
В большинстве случаев эти особенности не позволяют при первом прочтении оценить содержание аннотации и ее возможную значимость для интерпретации. Однако все эти трудности можно разрешить, предоставив информацию, которая осталась неявной, и сформулировав четкую методологию анализа масоретских аннотаций. Это позволит нам использовать содержащуюся в них информацию для толкования библейского текста (Martnn-Contreras 2013).

После объяснения очевидных трудностей, связанных с масорой, лучший способ узнать о ее пользе для толкования библейского текста — это воспользоваться ею. Приведенные ниже примеры показывают, как расшифровать содержание масоретской аннотации, чтобы впоследствии применить ее при толковании текста. Все эти примеры касаются вокализации и акцентуации.

1.0. Суд. 6:37

Следующая информация о слове חָרֶב 'сухо' (Суд. 6.37) приводится в масоре Ленинградского кодекса (L).

Рис. 1: Ленинградский кодекс, f.140r (любезно предоставлено Российской национальной библиотекой).



В аннотации МР сказано: יו֗ 'шестнадцать'. В ММ аннотация отсутствует. На первый взгляд, аннотацию можно было бы отнести к числовому типу, указывающему количество раз, когда слово встречается в Библии. Однако конкордансный поиск показывает, что это слово встречается одиннадцать раз (Even-Shoshan 1996, 398). Является ли аннотация ошибочной? Или она дает информацию другого типа?

Согласно методологии, которой следует придерживаться при анализе любой масоретской аннотации, следующим шагом является подтверждение достоверности информации, приведенной в аннотации. Для этого необходимо обратиться к *масорам* в основных тиберийских библейских рукописях (B.L. Or. 4445, Каирский кодекс Пророков, Алеппский кодекс и Ленинградский кодекс) и к основным масоретским спискам и трактатам (Frensdorff 1864; Dotan 1967; Diaz Esteban 1975; Ginsburg 1975; Ognibeni 1995). Я произвела поиск в Каирском (С) и Алеппском (А) кодексах, но ни в одном из них нет масоретских примечаний к этому слову в данном стихе. Тогда я поискала в масоретском сборнике Гинзбурга. Там есть один список, где лемма и информация совпадают с аннотацией (Ginsburg 1975, 497-98).

У нас есть вся информация, собранная в процессе анализа аннотации: информация МР, информация ММ, идентификация масоретских знаков*(simanim*), другие свидетельства. Это может помочь объяснить общий смысл аннотации и ее назначение.

Согласно списку, приведенному в сборнике Гинзбурга, шестнадцать ссылок таковы: Быт.31:40; Суд. 6:37, 39, 40; Иер.36:30; 49:13; 50:38; Иез.29:10; Ис.4:6; 25:4; 25:5, 5; 61:4; Соф.2:14; Аг.1:11; и Иов.30:30. Внимательно изучив эти ссылки, мы можем сделать два вывода. Во-первых, число шестнадцать включает в себя случаи употребления этого слова как с префиксами, так и без них. Эта дополнительная информация прямо указана в аннотации МР к этому слову в Иов 30:30 в L: יו֗ בלישׁ֗ 'шестнадцать в значении'. Во-вторых, это слово вокализируется с *сегол* под *реш* во всех случаях. Иными словами, слово חָרֶב и подобные ему формы вокализируются с *сегол* в шестнадцати случаях.

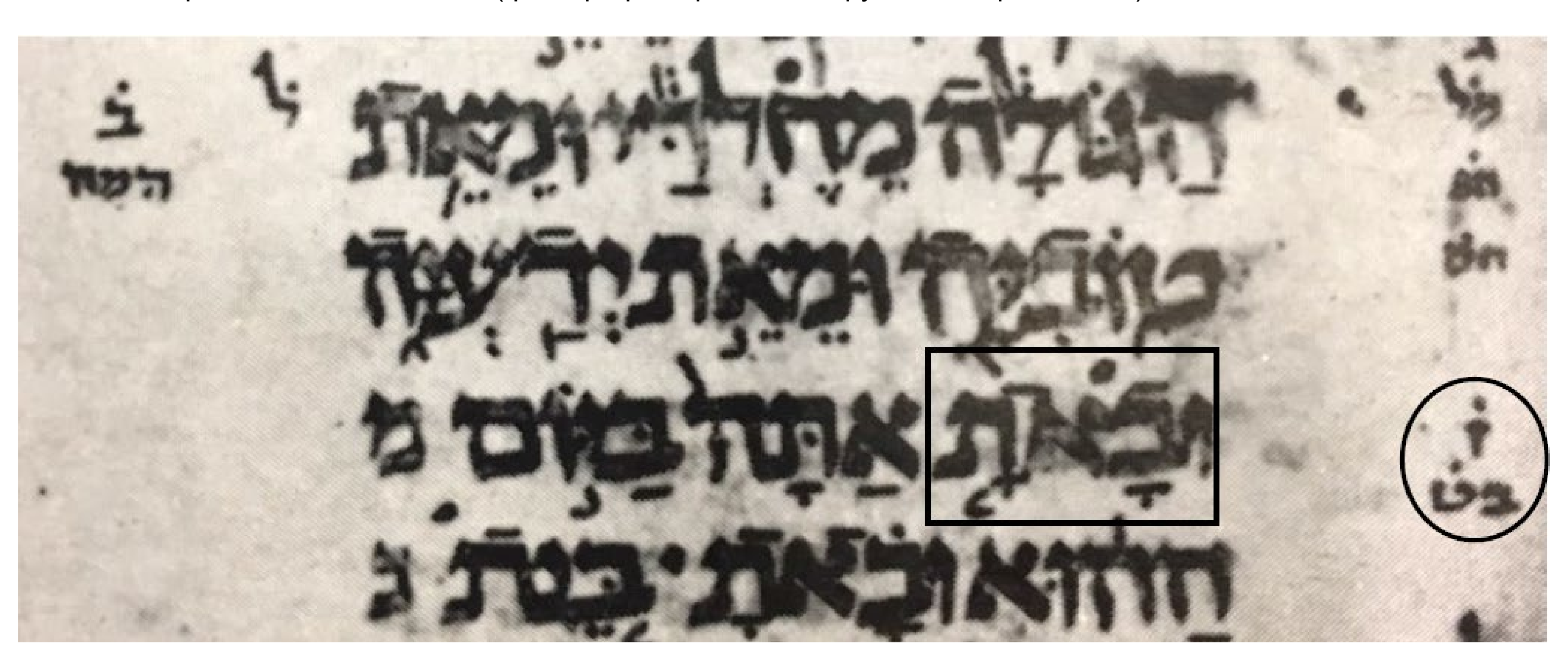
Но почему необходимо предоставить эту информацию? Потому что слово חרב с префиксами и без них также встречается в Библии в вокализованном виде с *цере*: חֹרֵב 'Хорев'[7]. Цель аннотации - различить эти консонантные омографы с разными значениями. Различие проводится через вокализацию и акцентуацию: те, что с *сегол* и предпоследним акцентом, являются случаями общего существительного חָרֶב 'засуха, палящий зной, запустение/сухость' (Brown 1952), а те, что с *цере* и акцентом в конце, являются случаями חרב , имени собственного, 'Хорев'.

[7] Шестнадцать раз в еврейской Библии плюс один случай, когда это слово написано plene, חוֹרֵב (Исх. 33.6); ср. Эвен-Шошан (1996, 352).

2.0. Зах. 6:10

Следующая информация о слове וּבָאת из Зах.6:10 содержится в масоре С.

Рис. 2: Каирский кодекс, Зах.6:10 (фотографии хранятся в группе масоры в CSIC)



В аннотации МР сказано: ז̇ בט̇. Здесь также имеется аннотация ММ:

ובאת ז בטע וסימנהון והקימתי ושמעו הכהנים הכהן וקראת במגל ה ושלשת

תרדמאך לקוח מאת הגולה

Текстовая информация идет после леммы, и в ней прямо говорится о *we-simanehon*. Это вводная формула, позволяющая сказать, что следующие слова — это *симаним*, ключевые слова, позволяющие определить, о каких стихах идет речь. Я идентифицировала их как: Быт.6:18; Исх.3:18; Втор.17:9;26:3; Иер.36:6; 1Цар.20:19; и Зах.6:10.

Аналогичная информация содержится в аннотации МР на это слово в Зах.6:10 в L и в масоретской компиляции Гинзбурга (Ginsburg 1975, 167). Вся эта информация поможет нам понять аннотацию - следующий шаг.

Что же означает эта аннотация? Во-первых, мы переводим аннотацию МР ז̇ בטֽע̇ 'семь раз с акцентом'. Согласно этому переводу, первая гипотеза заключается в том, что аннотация относится к акценту *пашта* в этом слове; другими словами, к семи случаям, когда это слово встречается с этим акцентом. Но если мы проверим слово в каждом из стихов, приведенных в аннотации ММ, то увидим, что этот акцент встречается не во всех из них. Поэтому необходимо искать другие подсказки. Список в сборнике Гинзбурга добавляет очень важную информацию: в этих семи случаях слово имеет акцент на букве *тав*.

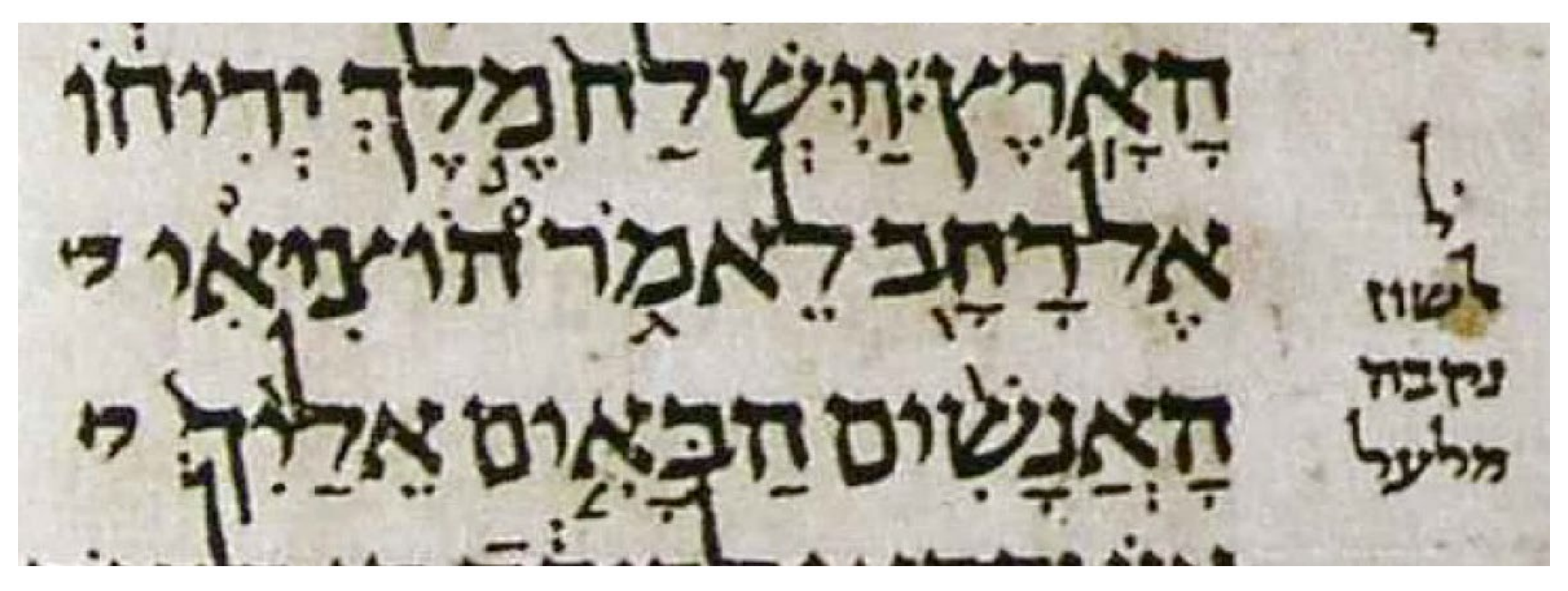
Согласно конкордансу (Even-Shoshan 1996, 154) слово וּבָאתָ, 2-е лицо, муж.р., ед.ч. в породе *каль* перфект с префиксом вав, встречается девятнадцать раз во всей Библии. Внимательное изучение ссылок подтверждает это: слово וּבָאתָ в семи стихах, перечисленных в масоретской аннотации, имеет ударение на ультиме, а в остальных двенадцати случаях - на пенультиме. Другими словами, смысл аннотации заключается в том, что это слово встречается семь раз с акцентом на последнем слоге.

Но почему необходимо предоставлять эту информацию? Какова цель аннотации? Является ли она просто статистической? Те, кто считает, что масора имеет количественный характер, могут ответить "да". Но мой ответ - "нет". Положение ударения в слове часто используется для различения похожих слов с разными временными значениями: в случае с ובאת, те леммы, что с ударением на ультиме, обычно имеют будущее значение - так называемый waw последовательный перфект - в то время как те, что с пенультиме, имеют прошедшее значение (Revell 1985; Khan 2000, 92). Таким образом, цель аннотации - убедиться, что в семи соответствующих стихах это слово не будет истолковано как форма прошедшего времени.

3.0. Нав.2;3

Слово הוֹצִ֫יאִי "выведи" (Нав.2:3) имеет следующую аннотацию МР в А.

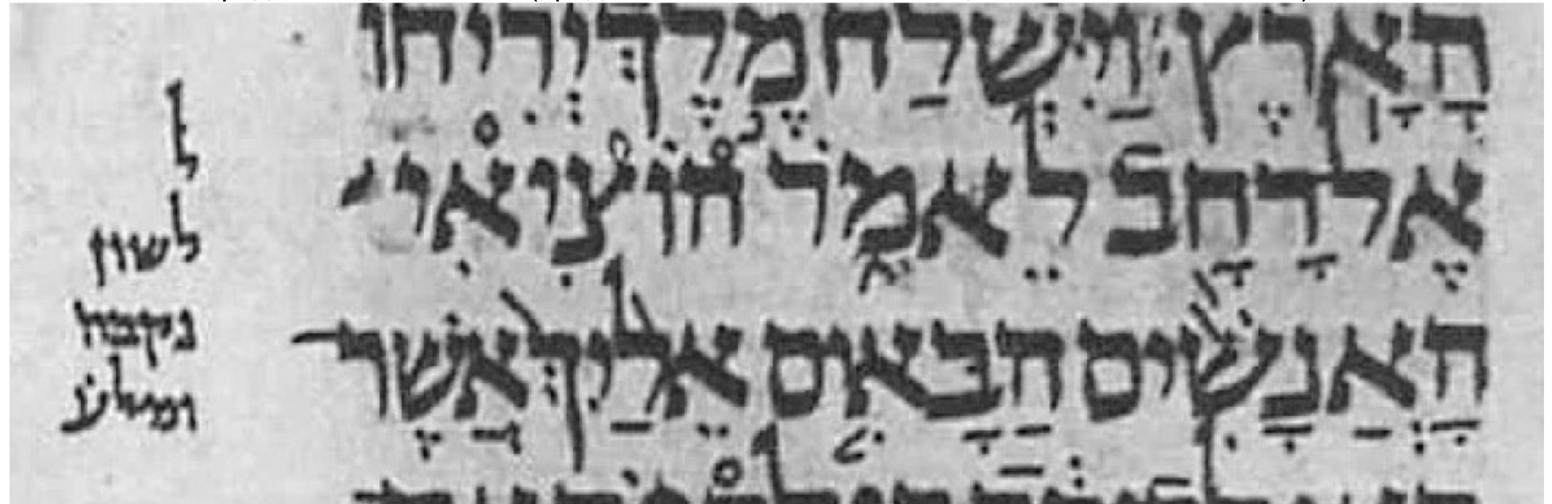
Рис. 3: Алеппский кодекс, Нав.2:3 (любезно предоставлен Институтом Бен-Цви, Иерусалим. Фотограф: Ардон Бар Хама)



Аннотация ММ отсутствует. Аналогичная информация содержится в аннотации МР к этому слову в L.

Что означает эта аннотация? Ее можно перевести как: 'уникально[8] в женском роде с предпоследним ударением'. Однако слово имеет акцент *телиша гдола*, а знак этого акцента обычно не используется для обозначения позиции ударения (Yeivin 1980, 102). Кодекс L помогает прояснить этот вопрос. Слово в этом кодексе имеет два акцента, один над буквой *хе*, а другой над буквой *цадэ*: הוֹצִיאִי


Рис. 4: Ленинградский кодекс, f.122r (предоставлено Российской национальной библиотекой)



Знак над буквой *цадэ* не воспроизводится ни в стандартных печатных изданиях, ни в электронных (таких как Bible Works и Accordance), за исключением *Biblia Hebraica Leningradensia* (Dotan [ed.] 2001, 318) и модуля "Masora Tesaurus" (Dotan [ed.] 2014), оба под редакцией Арона Дотана. Это одна из причин, по которой при работе над масорой рекомендуется всегда сверяться с рукописью. В изданиях не всегда можно найти все детали именно в том виде, в каком они представлены в рукописях.

Знак *телиша* обычно не повторяется на ударном слоге в рукописях со стандартным тиберийским начертанием, хотя есть и исключения, и данный случай - одно из них (Yeivin 1980, 211). И что же означает это повторение? Согласно Исраэлю Йейвину (1980, 102), знак повторяется в этом слове, чтобы указать на позицию ударения.

И какова цель аннотации? Слово הוֹצִיאִי встречается в Библии три раза: Иер.7:22(*кере*); 11:4; и здесь[9]. В двух стихах Иеремии это слово имеет ударение на конечном слоге. Эта информация подтверждается списком из масоретского сборника *ʾOḵla we-Oḵla*, согласно парижской версии рукописи, о словах, которые встречаются один раз с предпоследним ударением, в то время как во всех остальных случаях они имеют конечное ударение (Frensdorff 1864, 171, 372). Конечная цель аннотации - различать омографы. Для этого используется положение ударения в слове: слова с конечным ударением — это инфинитивы с суффиксом первого лица, общего рода, в единственном числе, а слова с предпоследним ударением - императив жен.р. в единственном числе.

[8] Я предпочитаю переводить термин לית *let* как "уникальный", поскольку он может относиться как к словам или выражениям, которые встречаются в Библии один раз(*hapax* в *sensu strictu*), так и к словам или выражениям, уникальным в каком-то другом смысле (написание, вокализация, акцентирование, значение, местоположение и т. д.).

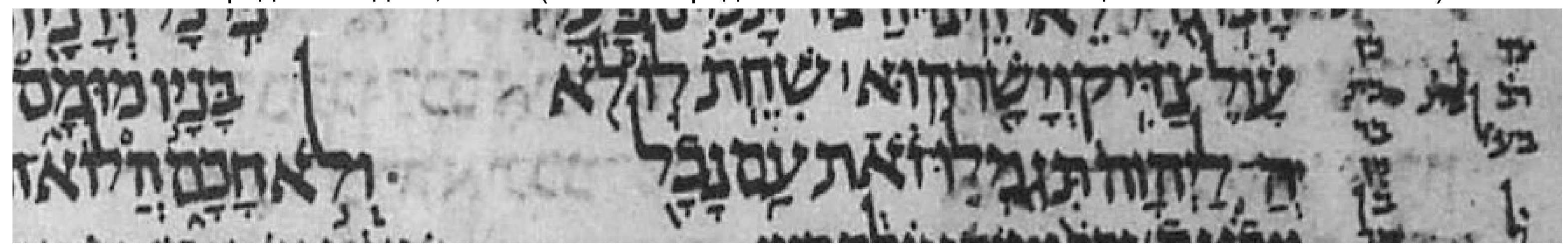
[9] Есть еще один случай, когда слово написано *defectively*, т.е. без *йод* во втором слоге, Иер.34:13; см. Эвен-Шошан (1996, 484).

4.0. Втор.32:5

Анализ акцентов и масоры в тексте Втор.32:5 в рукописи L иллюстрирует его роль и значение в интерпретации библейского текста. Это сложный текст, с большим разнообразием вариантов перевода, засвидетельствованных в древних версиях. В первой части стиха акценты стоят так: שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם . В соответствии с акцентами, לו לא следует читать вместе, и буквальный перевод первых трех слов, как бы странно это ни звучало, будет таким: "они вели себя порочно по отношению к нему, нет ". Такая расстановка акцентов необычна, поэтому в последнее время принято игнорировать ее и следовать более "логичному" прочтению, предлагаемому согласным текстом. Соответственно, в *New American Standard Bible* перевод звучит так: 'They have acted corruptly toward Him, They are not His children, because of their defect' ["Они поступили с Ним порочно, они не Его дети, по причине своего безнравственности" - прим.пер.]. Однако чтение, предложенное акцентами, поддерживается Таргумами и масорой. Что говорит нам масора по этому поводу?

В L существует МР аннотация к לוֹ לֹא:

Рис. 5: Ленинградский кодекс, f.118v (любезно предоставлено Российской национальной библиотекой)



Здесь сказано: ו֯ בת "шесть [раз] в Торе". Примечание ММ отсутствует. Рукописи Or 4445 (B) и A не имеют здесь масоретской аннотации, но, согласно списку в сборнике Гинзбурга (1975, 120), ссылки могут быть такими: Быт.28:1; 47:18; Исх.28:32; Втор.23:17; 25:5; 32:5. За исключением случая во Втор.32:5, эти два слова, по-видимому, не связаны конъюнктивно акцентами ни в одном из остальных случаев. Похоже, что в этой аннотации просто указано количество раз, когда эти два слова встречаются вместе, в таком порядке, независимо от акцентуации[10].

Однако я обнаружила и другие аннотации в L, которые могут иметь отношение к акцентуации. Последовательность לֹא לוֹ в Быт.38:9 имеет две маргинальные аннотации:

Рис. 6: Ленинградский кодекс, f.23v (любезно предоставлено Российской национальной библиотекой)

[10] Эта последовательность встречается также во Втор.21:16.

В аннотации МР сказано: ה֗ 'пять'. Дополнительная информация и ссылки приведены в аннотации ММ:

לא לו ה וידע אונן כי לא לו ויאמר הוי המרבה לא לו לרשת משכנות לא
לו עבר מתעבר על ריב לא לו ולא תעמד ולא לו תהיה וחד חלף שחת לו
לא

> לא לו five [times]: וידע אונן כי לא לו (Gen. 38.9); ויאמר הוי המרבה לא לו (Hab. 1.6); לרשת משכנות לא לו (Hab. 2.6); עבר מתעבר על ריב לא לו (Prov. 26.17); ולא תעמד ולא לו תהיה (Dan. 11.17); and one [with the order] reversed, שחת לו לא (Deut. 35.2).

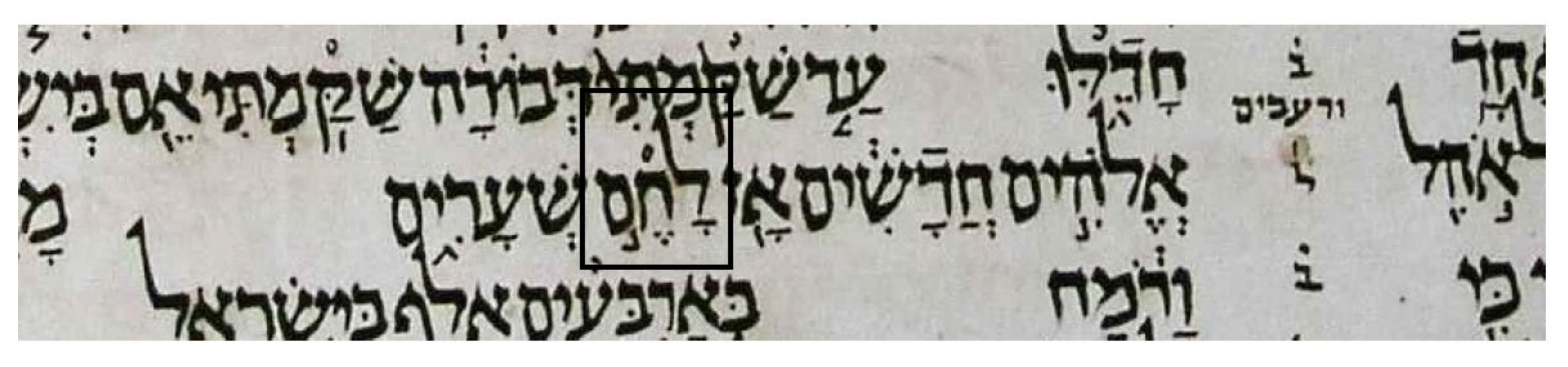
Внимательное изучение ссылок позволяет сделать вывод, что во всех из них эти два слова встречаются рядом, в любом порядке, и связаны - дважды ударениями *мерка* и *тарха* и четыре раза - *маккеф*. Таким образом, эти два слова следует читать вместе[11].

Эта аннотация ММ не только подтверждает необычную акцентированную последовательность во Втор.32:5, но и демонстрирует заботу масоретов о том, чтобы она была правильно истолкована. Перечислив этот случай вместе со случаями, в которых есть *маккеф*[12], они гарантировали, что он будет трактоваться одинаково.

5.0. Суд.5:8

Слово לָחֶם "борьба, война" (Суд.5:8) имеет аннотацию МР в А.

Рис. 7: Алеппский кодекс, Суд.5:8 (любезно предоставлено Институтом Бен-Цви, Иерусалим. Фотограф: Ардон Бар Хама)



Та же информация содержится в аннотациях МР кодексов C и L к тому же стиху.

Согласно этой аннотации, слово является "уникальным". Однако в конкордансах мы находим, что это слово встречается 38 раз во всей Библии[13]. Что же означает эта аннотация? В каком смысле это слово уникально? Список 373 масоретского сборника *ʾOkhla we-ʾOklah*, согласно парижской рукописной версии, помогает нам в решении этой дилеммы (ср. Frensdorff 1864, 172). Это одно из тех слов, которые встречаются один раз с конечным ударением, в то время как во всех остальных случаях они имеют предпоследнее ударение.

Обращая наше внимание на необычную позицию ударения, аннотация дает подсказку для правильного понимания этого слова в контексте[14]. Она говорит нам, что это не другой случай слова לֶחֶם 'хлеб' в паузальной форме לָחֶם - которая произносится так же, как и наше слово во Втор.32:5, но с предпоследним ударением, - но другое слово. Различие между этими двумя словами проводится по позиции ударения. Таким образом, основная цель этой аннотации - избежать неправильного понимания слова как "хлеб". Здесь слово означает "война", от корня לח"ם "сражаться".

[11] Иное понимание масоретских примечаний и стиха см. у McCarthy (2002).
[12] Об использовании *маккефа* со словами, состоящими из одного открытого слога, см. Yeivin (1980, 230-31).
[13] Опуская случаи употребления этого слова с префиксами, см. Even-Shoshan(1996, 596-97).
[14] О сложности интерпретации этого слова в контексте см. Fernandez Marcos (2011, 56*-57*).

6.0. Заключение

В заключение я надеюсь, что эти примеры помогут показать, почему масора является незаменимым инструментом в наших попытках достичь более глубокого понимания еврейского библейского текста. Она представляет собой историческую запись, сопровождающую библейский текст: окно в прошлое. Почему бы не использовать его?

Справочная литература

Barthelemy, Dominique. 1992. *Critique textuelle de l'AT*, vol. 3. Orbis Biblicus et Orientalis 50/3. Fribourg: Editions Universitaires and Guttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Brown, Francis, Samuel Rolles Driver, and Charles A. Briggs. 1906. *A Hebrew and English lexicon of the Old Testament: With an appendix containing the Biblical Aramaic. Based on the Lexicon of William Gesenius as translated by Edward Robinson*. Oxford: Clarendon Press.

Chiesa, Bruno. 1978. *L'Antico Testamento Ebraico secondo la tradizione palestinense*. Turin: Bottega d'Erasmo.

Diaz Esteban, Fernando. 1975. *Sefer Oklah we Oklah. Colecciyn de listas de palabras destinadas a conservar la integridad del texto hebreo de la Biblia entre los judнos de la Edad Media*. Textos y estudios "Cardenal Cisneros" 4. Madrid: CSIC.

Dotan, Aron. 1967. *Sefer Diqduqe ha-Teʿamim of Aharon ben Moshe ben Asher, with a Critical Edition of the Original Text from New Manuscripts*. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language.

——— (ed.). 2001. *Biblia Hebraica Leningradensia: Prepared According to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex*. Peabody, MA: Hendrickson.

———. 2007 (1971). 'Masorah'. В *Encyclopaedia Judaica*, 2-е издание, 23: 603–56.

———. 2010. 'Masora's Contribution to Biblical Studies: Revival of an Ancient Tool'. В *Congress Volume Ljubljana 2007*, под редакцией Andre Lemaire, 57–69. Vetus Testamentum Supplements 133. Leiden: Brill.

——— (ed.). 2014. *Masora Thesaurus*. Accordance electronic edition. Altamonte Springs, FL: OakTree Software, Inc.

Even-Shoshan, Avraham. 1996. *A New Concordance of the Bible. Thesaurus of the Language of the Bible Hebrew and Aramaic Roots, Words, Proper Names, Phrases and Synonyms*. Jerusalem: Kiryat Sefer.

Fernández Marcos, Natalio (ed.). 2011. *The Biblia Hebraica Quinta, vol. 7, Judges*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Fernández Tejero, Emilia. 1984. 'Masora y Exégesis'. In *Simposio Biblico Espacol*, под редакцией Natalio Fernández Marcos, Julio C. Trebolle Barrera, and Javier Fernбndez Vallina, 183–91. Madrid: Universidad Complutense.

———. 2009. 'Se equivocó el masoreta. ¿Se equivocaba?'. *Sefarad* 69: 303–13; Fernández Tejero, Emilia, and Maria Teresa Ortega Monasterio.1981. 'Las masoras de A, C y L en el libro de Nahum'. *Sefarad* 41: 1–43.

———. 1983. 'Las masoras de A, C y L en el libro de Joel'. В *Estudios Masorŭticos (V Congreso de la IOMS). Dedicados a Harry M. Orlinsky*, под редакцией Emilia Fernández Tejero, 205–42. Textos y estudios "Cardenal Cisneros" 33. Madrid: Instituto "Arias Montano".

Freedman, David Noel, and Miles B. Cohen. 1974. 'The Masoretes as Exegetes: Selected Examples'. В *1972 and 1973 Proceedings IOMS*, edited by Harry Orlinsky, 35–46. Missoula, MT: Scholars Press.

Frensdorff, Solomon. 1864. *Ochlah W'ochlah*. Hannover: Hahn.

Ginsburg, Christian David. 1966 (1897). *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*. New York: Ktav Publishing House; originally published London: Trinitarian Bible Society.

———. 1975. *The Massorah Compiled from Manuscripts Alphabetically and Lexically Arranged*. With an Analytical Table of Contents and Lists of Identified Sources and Parallels by A. Dotan. 4 vols. New York: Ktav Pub. House.

Hyvernat, Henri. 1902–1905. 'Petite Introduction à l'Étude de la Massore'. *Revue Biblique* 11: 551–63; 12: 529–42; 13: 521– 46; 14: 203–34, 515–42.

Kahle, Paul E. 1959. *The Cairo Geniza*. 2-е издание. Oxford: Blackwell.

Khan, Geoffrey. 2000. *The Early Karaite Tradition of Hebrew Grammatical Thought*. Studies in Semitic Languages and Linguistics 32. Leiden: Brill.

Klein, Michael L. 2000. *The Masorah to Targum Onqelos: As Preserved in Mss Vatican Ebreo 448, Rome Angelica Or. 7, Fragments on the Cairo Genizah in Earlier Editions by A. Berliner and S. Landauer—Critical Edition with Comments and Introduction*. Binghamton, NY: Targum Studies.

Martin-Contreras, Elvira. 2009. 'Masoretic and Rabbinic Lights on the word הבי , Ruth 3:15: יהב or בוא ?' *Vetus Testamentum* 59: 244–56.

———. 2012. 'The Phenomenon *Qere we la' ketib* in the Main Biblical Codices: New Data'. *Vetus Testamentum* 6: 77–87.

———. 2013. 'Masora and Masoretic Interpretation'. В *The Oxford Encyclopedia of Biblical Interpretation*, под редакцией Steven L. McKenzie, I: 542–50. Oxford: Oxford University Press.

———. 2016. 'Medieval Masoretic Text: Overview Article'. В *The Textual History of the Bible*, edited by Armin Lange, 1A: 420–29. Leiden: Brill.

———. 2021. 'Annotations in the Earliest Medieval Hebrew Bible Manuscripts'. В *Scribal Habits in Near Eastern Manuscript Traditions*, под ред. George A. Kiraz and Sabine Schmidtke, 167–88. Piscataway, NJ: Gorgias Press.

McCarthy, Carmel. 2002. ‘Masoretic Undertones in the Song of Moses’. *Proceedings of the Irish Biblical Association* 25: 42–45.
Mynatt, Daniel S., and Timothy G. Crawford. 2001. ‘Integrating the Masorah into the Classroom: A Tribute to Page Kelley’. *Perspectives in Religious Studies* 28: 373–79.
Ofer, Yosef. 2001. *The Babylonian Masora of the Pentateuch its Principle and Methods*. Jerusalem: Magnes Press.
Ognibeni, Bruno. 1995. *La seconda parte del Sefer Oklah weOklah. Edizione del ms. Halle, Universitдtsbibliothek Y v 4o, ff. 68–124*. Textos y estudios “Cardenal Cisneros” 57. Madrid: CSIC.
Orlinsky, Harry M. 1966. ‘Prolegomenon. The Masoretic Text: A Critical Evaluation’. В Ginsburg 1966 (1897), i–xlv.
Ortega Monasterio, María Teresa. 1986. ‘Las masoras de A, C y L en el libro de Habacuc’. *Henoch* 8: 149–84.
———. 1993. ‘Some Aspects of the Masora of the Codices Or.4445 and Aleppo’. В *Estudios Masoreticos (X Congreso de la International Organization for Masoretic Studies), en memoria de Harry M. Orlinsky*, под ред. Emilia Fernandez Tejero and Maria Teresa Ortega Monasterio, 89–98. Madrid: Instituto de Filologнa del CSIC.
———. 1997. ‘Some Masoretic Notes of Mss. L and Or 4445 Compared with the Spanish Tradition’. *Sefarad* 57: 127–33. Revell, E. J. 1970. *Hebrew Texts with Palestinian Vocalization*. Toronto: University of Toronto Press.
———. 1974. ‘The Relation of the Palestinian to the Tiberian Massora’. В *1972 and 1973 Proceedings IOMS*, под ред. Harry Orlinsky, 87–98. Masoretic Studies 1. Missoula: MT: Scholars Press.
———. 1977. *Biblical Texts with Palestinian Pointing and their Accents*. Masoretic Studies 4. Missoula, MT: Scholars Press.
———. 1985. ‘The Conditioning of Stress Position in *Waw* Consecutive Perfect Forms in Biblical Hebrew’. *Hebrew Annual Review* 9: 277–300.
Weil, Gérard E. 1963. ‘Un fragment de Okhlah Palestinienne’. *Annual of the Leeds University Oriental Society* 3: 68–80.
Yeivin, Israel. 1963. ‘A Palestinian Fragment of Haftaroth and Other MSS with Mixed Pointing’. *Textus* 3: 121–27.
———. 1980. *Introduction to the Tiberian Masorah.* Переведено и отредактировано E. J. Revell. Masoretic Studies 5. Missoula, MT: Scholars Press.